Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W (czwartym miesiącu),\* w dziewiątym dniu miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie było już chleba dla ludu ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w [czwartym miesiącu], w dziewiątym dniu miesiąca, gdy głód w mieście wzmógł się tak, że ludność nie miała chleba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w dziewiątym dniu *czwartego* miesiąca wzmógł się głód w mieście i nie było chleba dla ludu *tej* ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dnia dziewiątego czwartego miesiąca był wielki głód w mieście, a nie miał chleba lud ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Dziewiątego dnia miesiąca) i zamógł się głód w mieście, i nie było chleba ludowi ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [W czwartym zaś miesiącu], dziewiątego dnia miesiąca, kiedy głód srożył się w mieście i nie było już chleba dla ludności kraju, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziewiątego dnia tego miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie stało już chleba dla prostego ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziewiątego dnia tego miesiąca, gdy wzmógł się głód w mieście i nie było chleba dla ludu kraju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziewiątym dniu czwartego miesiąca w mieście nastał tak straszny głód, że ludzie nie mieli już co jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czwartym miesiącu, dziewiątego [dnia] miesiąca w mieście wzmógł się głód i nie było chleba dla ludu ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В девятім (дні) місяця і запанував голод в місті і не було хліба для народу землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziewiątego tego miesiąca wzmógł się w mieście głód oraz brakowało chleba dla pospolitego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziewiątego dnia czwartego miesiąca srożył się w mieście głód i nie było chleba dla ludu ziemi. |

1. 1) Za Jr 52 :6: ּבַחֹדֶׁש הָרְבִיעִיּבְתִׁשְעָה לַחֹדֶׁש . [↑](#footnote-ref-2)